

Barrejats: un prozine digital, bilingüe e interactivo. La construcción polifónica sobre la cultura e identidad catalano-rosarina del Centre Català de la ciudad de Rosario.



Universidad  
Nacional  
de Rosario

# **Barrejats: un prozine digital, bilingüe e interactivo. La construcción polifónica sobre la cultura e identidad catalano-rosarina del Centre Català de la ciudad de Rosario.**

Trabajo Integrador Final (TIF)

Autora: Brenda Mur Farías  
Director: Cristian Azziani

Escuela de Comunicación Social.  
Facultad de Ciencia Política y RRH.  
Universidad Nacional de Rosario.

Diciembre, 2025



## DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTOS

Al Centre Català de Rosario, por enseñarme que la familia también puede encontrarse fuera de casa. En especial a Rosana, Roberto, Ángel, María José y Belén.

A Eduard y Gisela, mis papás, por motivarme a estudiar y a hacer lo que me gusta.

A Sofi, mi hermana, por su complicidad infinita.

A Dai, amiga y mejor persona que me regaló la facultad, por acompañarme durante este recorrido, convertirlo en disfrute y amistad.

A Guido, que siempre me acompaña, anima y alienta.

A la Universidad Nacional de Rosario, por permitirme conocer mundos y personas. A mis compañeras, compañeros y docentes; especialmente a Cristian.



Ángel Perella i Puig



María José Galimany



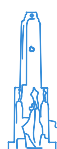
Rosana Bianchi Riera



Roberto Ricart



Belén Acatto Sánchez





## RESUMEN

Esta tesina consiste en la producción del prozine Barrejats, un prozine digital, bilingüe e interactivo que busca recuperar y promover las expresiones culturales del Centre Català de Rosario.

El objetivo de este trabajo se centra en el diseño de un producto comunicacional y cultural que, mediante una narrativa polifónica y multimedia, sea capaz de resignificar y representar la cultura manifestada a partir de las relaciones dialógicas tramadas entre los relatos de las personas que participan en la institución.

## PALABRAS CLAVE

Prozine digital | Cultura | Identidad | Narrativa polifónica | Rosario | Cataluña

## ACCESO AL PROZINE BARREJATS



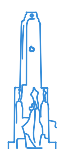
¡Hacé clic o escaneá!





# Índice

PARTE I. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN.....	6
Objetivo general	
Objetivos específicos	
PARTE II. EL CENTRE CATALÀ DE ROSARIO, UNA HISTORIA DE 123 AÑOS.....	9
Primeros arribos a la ciudad rosarina	
La fundación del Centre Català de Rosario, toda una vida en movimiento	
Las actividades socioculturales de la institución	
PARTE III. ACERCA DEL FANZINE, SEMI-PROZINE Y PROZINE.....	12
¿Qué es un fanzine? Características y categorización	
Breve recorrido histórico	
Del fanzine al prozine. ¿Por qué un prozine digital, bilingüe e interactivo?	
PARTE IV. HERRAMIENTAS CONCEPTUALES.....	17
Recuperando las expresiones de la cultura e identidad catalano-rosarina	
Voces polifónicas: articulando relatos	
El lenguaje como vehículo de reconocimiento	
La narración como construcción de identidad y cultura	
Narrar(se) y... ¿Comunicar(se)?	
PARTE V. ABORDAJE Y PRODUCCIÓN.....	24
Las entrevistas en profundidad: un momento de producción de sentidos	
El diseño de las entrevistas a integrantes del Centre Català	
Ejes temáticos de las entrevistas	
El camino de elaboración del prozine Barrejats	
PARTE VI. A MODO DE CIERRE.....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	36
ANEXO I. Cómo leer este prozine. Versión en castellano.....	38





# Parte I. Introducción y justificación

El presente trabajo de producción se propuso recuperar y visibilizar la cultura e identidad del Centre Català de Rosario a partir del diseño de un prozine digital, bilingüe e interactivo teniendo en cuenta los relatos de las personas que participan en dicha institución y que tienen un vínculo social, cultural y simbólico tanto con Cataluña como con Argentina.

Se apuntó a acceder al proceso de construcción de sentidos de la cultura e identidad particular de la institución, para desentrañarla e identificarla, a partir de las relaciones dialógicas tramadas entre los relatos individuales de sus integrantes. Los mismos, fueron obtenidos de entrevistas en profundidad realizadas a un conjunto de personas seleccionadas que participan activamente del Centre.

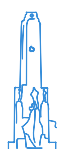
A partir de esta dinámica, se elaboró una narrativa polifónica y multimedia que cobra forma en la producción de un prozine que lleva por nombre Barrejats. La propuesta, destinada a los socios y socias de la institución, se trata de una pieza comunicacional diseñada para poner en valor las expresiones de la cultura e identidad catalano-rosarina.

La participación activa de la tesinista como alumna del grupo de aprendizaje de lengua catalana, ha discurrido en la identificación de una cultura e identidad común y compartida caracterizada como catalano-rosarina. Los elementos que han dado lugar a inferir tal hipótesis son diversos y se encuentran a partir del desarrollo de diferentes actividades, tanto dentro como fuera del espacio institucional, en las que principalmente se ven involucrados los participantes del curso de idioma catalán de la organización.

A lo largo del tiempo, al compartir encuentros varios y priorizando la escucha activa, se identificaron marcas comunes en la multiplicidad de relatos individuales y en la polifonía de voces que posibilitan en conjunto la construcción y expresión de la cultura e identidad particular del Centre Català de Rosario. Para la elaboración de estas inferencias resultaron reveladoras las interacciones habilitadas gracias a las dinámicas propuestas por la profesora de catalán Rosana Bianchi Riera.

Las actividades desempeñadas con el fin de aprender y mantener el contacto con la lengua catalana potenciaron la necesidad personal de relatar la propia experiencia de vida de los participantes en relación a Cataluña y su cultura; relatos en los que también se aprecian las características propias del ser rosarino y argentino.

El acto de narrar y compartir las historias personales permite reconocer fragmentos del vínculo que acerca a cada persona a Cataluña, a su lengua, a su cultura y al Centre Català de Rosario. El ejercicio oral de compartir, signado por el esfuerzo de servirse de otra lengua, permite la evocación de determinadas palabras, lugares, personas, sabores, olores simbólicos que toman un lugar protagónico en las narraciones de los propios relatos. Es así que la práctica de la lengua catalana se presenta como instancia “desbloqueadora” de recuerdos que habilita el ejercicio de la memoria que fuga en forma de relato experiencias, emociones, sensaciones, pasiones y afectos. Se trata de momentos, gustos, anhelos, saberes de la experiencia personal que se tornan significantes al momento de hilar esas narraciones individuales y polifónicas para la identificación de la





cultura e identidad común.

De esta forma, se reconocen prácticas grupales en las que comunicar(se) y compartir(se) permiten que, colectivamente, se exprese la cultura e identidad de la comunidad catalana en la ciudad de Rosario. Asimismo, esta escena se repite durante los encuentros esporádicos con las socias y socios del Centre que participan en otros espacios: sus relatos personales establecen relaciones dialógicas con los anteriormente mencionados.

Paralelamente, se identificó otra situación vinculada a la descrita y que también se manifiesta en encuentros impulsados por el grupo de lengua catalana en el marco institucional como actos conmemorativos, eventos culturales, encuentros de socialización, entre otros. Durante estos intercambios, son recurrentes los debates sobre las formas en las que el Centre Català, como institución, divulga las tradiciones y la cultura catalana. Con frecuencia, se deslinda cierto descontento justificado por la “falta de vida sociocultural” en la institución. Se pone en cuestión el grado de catalanidad que se expresa y, en consecuencia, se observan resabios de desilusión que afectan al sentido de pertenencia de los participantes.

Como contrapunto, surge la preocupación y sólido compromiso entre los integrantes del Centre por mantener viva la lengua catalana, su cultura y sus tradiciones. Esta postura impulsa la participación y, en consecuencia, favorece la construcción colectiva de un sentido de pertenencia más potente y genuino.

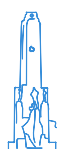
Así, la producción de un prozine digital, bilingüe e interactivo pretendió condensar y expresar una narrativa colectiva que, mediante el diálogo entre múltiples relatos individuales y dispersos, pero a su vez atravesados por numerosos puntos de convergencia, diera cuenta de la cultura e identidad catalano-rosarina a través de elementos simbólicos representados en ilustraciones, textos, palabras, fotografías, mapas, audios y canciones, entre otros

recursos.

De esta manera, la pieza comunicacional buscó otorgar visibilidad a la cultura que habitan y expresan las socias y socios, con el fin de potenciar y reforzar los sentidos de pertenencia puestos en juego dentro de la institución. Además, la documentación y materialización de estas historias, valiosas en el presente, lo serán también en el futuro como testimonio del legado propio, común y compartido de la comunidad catalano-rosarina.

El prozine se titula Barrejats, que en castellano significa “mezclados” y se estructura en un índice con 5 ejes:

1. Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos? Exploramos nuestros orígenes y nos adentramos en nuestras pasiones: la ciudad de Rosario, Argentina y Cataluña.
2. La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos. Compartimos relatos para esbozar las respuestas a nuestras preguntas. Compartir historias individuales nos permite formar nuestra historia común.
3. Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas. Algunos de los objetos que más apreciamos permiten conocer hazañas pasadas, características de otros tiempos y formas de ser de nuestros antepasados.
4. El afán de aprender: inmersión en la lengua catalana. De bien chiquitos escuchamos hablar catalán y sentimos curiosidad. Ahora, ¿por qué ponemos nuestros esfuerzos en hablarlo? Lo queremos saborear, aprehender y aferrarnos a él para continuar transmitiéndolo.
5. De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos. Las palabras que nos conmueven y nos representan “acá” y “allá”. Palabras que nos endulzan el habla, la escritura y los oídos; aquellas que, por sus





significados, nos gusta oír y pronunciar. Por último, algunas formas de ser que encontramos en común para describirnos.

En términos generales, la organización del contenido del prozine buscó representar el recorrido que transitaron tanto las personas entrevistadas como sus familiares en la conformación de esta identidad y cultura catalano-rosarina. Este camino incluye los orígenes, la experiencia de habitar dos países, los sentimientos divididos entre ambos, el amor y la pasión por los dos territorios, las historias y herencias familiares, las dos lenguas y, en definitiva, la propia mezcla que los caracteriza.

Se plantea un formato digital por su potencia comunicacional para la circulación, alcance y accesibilidad.

El componente bilingüe, contenidos en castellano y en catalán, es más que importante ya que la lengua es un rasgo constitutivo primordial de las culturas e identidades. Y en este caso la práctica del catalán como desbloqueador de recuerdos es el que permite fugar la memoria para mostrar(se) y comunicar(se).

Por su parte, el componente interactivo de la producción radica en la presencia de marcadores interactivos en diferentes páginas del prozine que buscan ampliar y enriquecer su lectura con fragmentos de los relatos de las personas entrevistadas, canciones, mapas y webs de interés.

El planteamiento de los objetivos del presente trabajo se sintetizan de la siguiente forma:

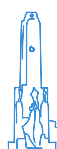
## OBJETIVO GENERAL

- Promover las expresiones de la cultura e identi-

dad catalano-rosarina del Centre Català de Rosario a través de un prozine digital, bilingüe, interactivo y de narrativa polifónica como producto de comunicación cultural, dirigido a las personas participantes de la institución.

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reconocer y recuperar las expresiones de la cultura e identidad catalano-rosarina desde el punto de vista de los socios y socias del Centre Català de Rosario en tanto portadores de memorias y experiencias compartidas.
- Resignificar y representar las manifestaciones de esta cultura e identidad particular mediante recursos multimedia como elementos sonoros, textuales y visuales de carácter simbólico para la institución.
- Fortalecer el sentido de comunidad entre las personas que participan de la vida social y cultural del Centre Català de Rosario.
- Sensibilizar sobre el uso de la lengua catalana para fomentar su práctica entre socios y socias de la institución.





## Parte II. El Centre Català de Rosario, una historia de 123 años

El Centre Català de Rosario es una institución socio-cultural centenaria fundada el 2 de marzo de 1902 y desde sus inicios ha ocupado un lugar relevante en el devenir multicultural de la ciudad de Rosario (Santa Fe, Argentina). Se trata de una organización que permite el acceso a la cultura e historia catalana y que está conformada por socias y socios que comparten el gusto por la lengua, el encuentro con la cultura de sus antepasados, el contacto con una tradición y la pasión por Cataluña.

Siguiendo el libro “Centre Català de Rosario. Más que un Centenari” (2008), los casales catalanes, instituciones socioculturales ubicadas en distintos países, han ocupado tanto a lo largo del tiempo como en la actualidad el rol de mantener y difundir la cultura e historia catalana así como su lengua. Hoy en día, existen más de un centenar de entidades catalanas establecidas alrededor del mundo.

### PRIMEROS ARRIBOS A LA CIUDAD ROSARINA

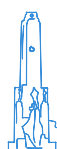
Desde el siglo XIX, América Latina ha sido uno de los territorios que ha experimentado fuertes olas migratorias europeas. Así es que fue capaz de acoger a millones de exiliados tanto de la Primera como de la Segunda Guerra Mundial. La presencia catalana en América dio paso al nacimiento de núcleos, círculos y centros aglutinadores donde los recién llegados podían encontrar un lugar cálido y familiar, es decir un espacio de encuentro y acogida. Los motivos del exilio de las personas oriundas de Cataluña tuvieron que ver con la situación desfavorable en la que se encontraba el territorio a causa de las guerras y de los regímenes dictatoriales como la

Guerra Civil Española que dejaban en consecuencia un territorio devastado económica, social y culturalmente (García-Sedas y Perella, 2008, p. 24).

Particularmente en Rosario, las personas catalanas recién llegadas a la ciudad mostraron rápidamente la voluntad de fijar sus valores culturales y patrióticos así como la capacidad aglutinadora a través del asociacionismo, cooperativismo y mutualismo. Esta actitud emprendedora facilitó la integración de los y las catalanas en el territorio rosarino sin la necesidad de renunciar a su catalanidad (p. 25).

### LA FUNDACIÓN DEL CENTRE CATALÀ DE ROSARIO, TODA UNA VIDA EN MOVIMIENTO

Los empresarios Joan Canals, Joan B. Quintana y Frederic Alabern fueron los primeros catalanes motivados en la creación de un centro social. Para llevar adelante el proyecto, en primera instancia, impulsaron una comisión que, el 2 de marzo de 1902, constituida en asamblea decidió crear finalmente el Centro Català de Rosario. En los Estatutos de la institución ha sido registrada la esencia y el espíritu de la fundación del Centre: “Enaltecer Cataluña y a todos sus hijos, robusteciendo la amistad entre Argentina y Cataluña y procurando la más sólida unión por medio de la cultura” (2008, p. 31). Además, se estableció un lema común “Sempre Avant” (siempre adelante), que pretendía expresar el amor a la patria, la voluntad de intercambio y la difusión de la cultura catalana.





Según Pilar García-Sedas y Ángel Perella (2008) se pueden establecer cuatro etapas en la historia del Centre Català. La primera se ubica a finales del siglo XIX y principios del XX, momento en el que la cultura impulsada por la Renaixença, un movimiento cultural y literario que tuvo lugar en los territorios catalán y valenciano, se encuentra y mezcla con el espíritu de progreso defendido por el Modernismo. La segunda está signada por el dolor del exilio y la exaltación patriótica y política que tienen lugar entre 1936 y 1939. La tercera comienza con la llegada de los emigrantes de la posguerra y se desarrolla hasta finales de los años 40. Esta tercera etapa estuvo caracterizada por un conjunto de actividades sociales. Finalmente, la cuarta etapa está relacionada con el restablecimiento de la Generalitat democrática en 1975. En ella se establece como objetivo la integración de la tercera generación: la de los nietos. Sin embargo, este cometido no obtuvo los resultados esperados.

Durante sus inicios las principales actividades del Centre, que tenía como sede social el local ubicado en calle Santa Fe 1286, estuvieron vinculadas a la creación de una biblioteca y a la formación de un grupo coral.

En julio de 1904 la asamblea aprobó la compra de un edificio en calle Entre Ríos 761, casa que acoge al Centre Català hoy en día. El edificio se estructuró en diferentes secciones: el local social, la biblioteca, el bar, la secretaría y otros espacios que todavía no tenían funcionalidad. Posteriormente, a fines de 1920, el Centre necesitó expandirse ya que sus instalaciones no eran acordes a la participación activa que estaba experimentando. Por ello se llevó adelante una gran reforma que culminó con el edificio de estilo gótico catalán que se conoce hoy en día y que fue diseñado y construido por la empresa rosarina Candia y Cía. Actualmente, las salas del Centre son las siguientes:

La sala Joan Miró fue creada en 1987 para la presentación de exposiciones pictóricas y fotográficas tanto de artistas rosarinos como

catalanes. La Antesala Joan Miró está dedicada a exponer fotografías, dibujos, humor gráfico y otras expresiones de arte contemporáneo.

La sala Pau Casals fue inaugurada en 1909. Es el corazón del Centre y cuenta con más de 100 años de vida social: teatro, espectáculos, danza, bailes, concursos, asambleas, conferencias, actos sociales e incluso deportes.

La Biblioteca Pompeu Fabra fue la primera iniciativa de la Comisión Directiva durante la fundación del Centre. El objetivo de su constitución fue que socias y socios pudieran disponer de publicaciones en lengua catalana. En 1982 recibió el nombre "Biblioteca Pompeu Fabra" en honor a quien desarrolló la normalización ortográfica de la lengua catalana. Actualmente, cuenta con una gran cantidad de libros, archivo musical, hemeroteca, videoteca, DVD's de cine catalán, documentales y también de programas de la Televisió de Catalunya.

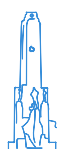
La sala Margarida Xirgu fue creada en 1976. Recibe este nombre en homenaje a la actriz que dio a conocer a Cataluña por toda América del Sur. Esta sala ha sido utilizada por grupos de teatro independiente de la ciudad y también como salón de conferencias, proyecciones, asambleas, y encuentros para ver los partidos de fútbol del Barça y el Espanyol.

Por último, el Gimnasio Barcelona 92 se inauguró en 1992 y su nombre fue elegido a propósito de los Juegos Olímpicos que se celebraron en Barcelona durante este año. El gimnasio fue construido para que se pudieran practicar diferentes deportes (2008, pp 32-44).

## **LAS ACTIVIDADES SOCIOCULTURALES DE LA INSTITUCIÓN**

### **Las clases de català**

Desde la lejanía de Cataluña, los centros y casales





de todo el mundo hicieron y hacen un gran esfuerzo por mantener viva la lengua catalana. En el Centre Català de Rosario, la lengua y su práctica han sido desde sus inicios hasta la actualidad el eje principal de sus actividades sociales.

La enseñanza de la lengua catalana en el Centre se documenta desde el año 1915. Durante la década de 1980 se formó el grupo “Calíu” integrado por alumnos avanzados de los cursos de catalán, entre ellos Rosana Bianchi i Riera y Llorenç Dachts, quienes fueron los profesores a cargo del grupo desde 1991. A partir de ese mismo año los alumnos tuvieron la posibilidad de acceder a los exámenes internacionales de catalán durante los encuentros anuales de Casals Catalans del Cono Sur de América. Durante los años posteriores el Centre continuó gestionando junto a la Dirección General de Política Lingüística de Cataluña diferentes cursos para perfeccionar la enseñanza del catalán.

Actualmente, el Lectorat de Català se encarga de la enseñanza de la lengua. Se trata de una iniciativa en la que también participa la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario a través de su Escuela de Lenguas. Durante un tiempo fue el único Lectorat de todo el país y del resto de América Latina. Actualmente Rosana Bianchi i Riera es la encargada de llevar adelante este espacio (García-Sedas y Perella, 2008, pp. 45-49).

### **Artes plásticas**

La motivación por las artes plásticas en el Centre Català nació a partir de la fusión con la Agrupación Artística Catalana en 1915. Durante los inicios de la institución funcionó una escuela de pintura por la que han pasado muchos estudiantes a lo largo de los años y entre quienes destacaron Antonio Berni, Raúl Domínguez y Ambrosio Gatti. Actualmente esta escuela no se encuentra en actividad (García-Sedas y Perella, 2008, p. 38).

### **La música**

Los miembros fundadores del Centro querían mantener el ambiente cultural que habían dejado en Cataluña, es por ello que unos meses después de la fundación de la institución se creó el primer grupo coral del Centre Català bajo la dirección de Francesc P. Barbat. En el presente este espacio no continúa en actividad (García-Sedas y Perella, 2008, p. 78).

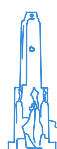
### **El teatro**

El teatro fue una de las actividades más importantes durante los primeros años de historia cultural del Centre. Pero no fue hasta el año 1909 que el Centre pudo presentar las obras en su propia casa gracias a la inauguración de su sala de teatro, hoy Sala Pau Casals. Actualmente, no se desarrolla ninguna actividad teatral en la institución. Además, las últimas experiencias teatrales que tuvieron lugar no fueron desarrolladas en lengua catalana (García-Sedas y Perella, 2008, p. 91).

### **La danza**

El Esbart Dansaire Terra Nostra del Centre Català de Rosario es un grupo dedicado a la difusión de la sardana, danza tradicional catalana, y tiene sus orígenes alrededor del año 1907. Actualmente el Esbart Dansaire Terra Nostra es una de las actividades más presentes del Centre Català de Rosario.

Hoy en día el Centre Català de Rosario mantiene activas las propuestas del Lectorat de Català y el Esbart Dansaire Terra Nostra. Parte de la vida cultural al interior del Centre ha decrecido en los últimos años. Sin embargo, la institución ocupa un lugar destacado durante la festividad anual de Colectividades que tiene lugar en la ciudad. (García-Sedas y Perella, 2008, p. 97).





## Parte III. Acerca del fanzine, semi-prozine y prozine

### ¿QUÉ ES UN FANZINE? CARACTERÍSTICAS Y CATEGORIZACIÓN

La palabra “fanzine” está compuesta por los vocablos en inglés fan (aficionado) y magazine (revista). Este tipo de publicaciones se caracteriza por no contar con una periodicidad rigurosa, ser de impresiones modestas y estar confeccionadas sin intenciones de extraer beneficios económicos de ellas. Según Kike Babas y Kike Turrón (1996), un fanzine es una publicación independiente editada por aficionados a un tema particular, es decir, medios de comunicación autogestivos elaboradas por personas amateurs. Este fenómeno se basa en la filosofía del “do it yourself” (hazlo tú mismo) que alienta a las personas a explorar su creatividad para expresarse sin la necesidad de ser profesional del diseño y comunicación. “Un fanzine es un cajón de sastre donde tienen cabida dibujantes, poetas, críticos, fotógrafos, escritores, músicos; cualquiera que tenga algo que decir, sin pretensión de gloria, dinero, reconocimiento o perpetuidad” (Babas y Turrón, 1996, p. 15).

Con la intención de no presentar una definición concluyente del concepto fanzine, Babas y Turrón (1996), utilizan términos análogos como prensa marginal, alternativa o edición pirata. Según estos autores, la esencia del fanzine es ser uno de los medios de expresión de grupos culturales marginados por las instituciones oficiales administradoras del saber (p. 15).

Los creadores hacen del fanzine un medio para expresar, representar y difundir sus propios ideales,

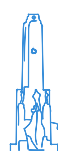
gustos, posiciones políticas, preocupaciones y reflexiones. Por ello, las piezas pueden convertirse en reflejo tanto de épocas históricas como de momentos personales de ciertos grupos o comunidades donde queda registrado lo que sintieron y pensaron en alguna etapa de sus vidas. En general, este tipo de publicaciones suele abordar una única temática como la música, el cine, la literatura, los cómics, el feminismo, el ecologismo, la política, la ciencia ficción, la fotografía, la ilustración, el deporte, los videojuegos, entre muchas otras posibilidades.

El fanzine, este medio de comunicación alternativo y autogestivo, se caracteriza por ser de un tamaño pequeño y por no conocer límites en cuanto a la creatividad aplicada para producirlo. A su vez, sus autores no pretenden obtener ningún beneficio económico, son creados para compartirlos entre una comunidad que tenga sus mismos intereses. Es por eso que la circulación de estas producciones suele darse dentro de un público de nicho.

A su vez, el contenido de estas publicaciones está signado por esa necesidad de expresar ideas y sentimientos propios frente a las ideas y sentimientos que resultan impersonales y pasivos del ambiente mass-media y de las plataformas más populares.

Finalmente, a lo largo del desarrollo de este fenómeno se ha identificado una clasificación más amplia: además de la categoría fanzine, se reconocen otros dos, cuya diferencia principal radica en las condiciones de producción del medio:

- Un “semi-prozine” es una publicación semi





profesional. Si bien se caracteriza a partir de los mismos elementos que un fanzine tradicional se diferencia de éstos en su confección un tanto más profesional.

- Por su parte, el “prozine” es un fanzine que ha sido editado con medios profesionales. Es decir, todo su proceso de creación se lleva a cabo por personas que cuentan con conocimientos sólidos en diseño, redacción, fotografía, entre otros lenguajes; en definitiva profesionales de la comunicación. Esta última categoría tuvo su origen a partir de la diversificación y tecnificación dada en la producción de fanzines gracias a los avances tecnológicos y a la democratización de internet, programas de diseño, materiales gráficos y de imprenta. Todos estos aspectos, en conjunto, han favorecido la progresiva profesionalización del formato.

## BREVE RECORRIDO HISTÓRICO

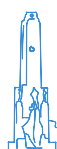
La producción de estos medios gráficos proliferó en los años 70 por parte de grupos de aficionados y amateurs en consecuencia a cierto grado de insatisfacción sobre el contenido tratado por los medios de comunicación tradicionales como televisión, radio y prensa. Por ello, tanto en sus orígenes como hoy en día podemos encontrar fanzines de las temáticas más diversas. Además, en sus inicios no solían ser ediciones profesionales y su calidad de impresión era modesta.

En la década de 1990 las publicaciones alternativas comienzan a ser reconocidas como medio de expresión y comunicación y se posicionan como representantes de “los latidos contemporáneos de la cultura juvenil” (Babas y Turrón, 1996, p. 171). Durante este mismo periodo se multiplican los recursos que facilitan la producción de este tipo de publicaciones y por ende su oferta. Sin embargo, Babas y Turrón (1996) consideran que se han producido tanto una serie de ventajas como de

puntos negativos. Por un lado, el ambiente mediático comenzó a aceptar las publicaciones fanzineras y a hacerlas parte de lo cotidiano, lo que conlleva a una mayor comunidad de lectores. Por otro lado, esta proliferación decantó en una constante repetición de temas y de autores que quitó a los fanzines su carácter único e intransferible. También, estos autores identifican un desplazamiento hacia la comercialización, que poco a poco provocó la pérdida del espíritu “fanzinero” inicial; es decir, una disminución de la pulsión personalísima del autor dando paso a lo que se supone que será del agrado del público que comprará las publicaciones (p. 172).

Durante el transcurso de esta misma década, los años 90, las personas que formaban parte de este mundo, ya sean creadoras de fanzines, consumidoras o quienes ocupaban ambos roles a la vez, comenzaron a tener presencia en la red trasladando allí parte de su vida. Estas publicaciones alternativas abandonaron el correo postal y comenzaron a enviarse por correo electrónico, a circular y a estar disponibles en la web con acceso gratuito al estilo de bibliotecas online. Posteriormente, estuvieron disponibles en los ecommerce para su comercialización.

La comunidad fanzinerá, pese a ciertas reticencias que pudo haber presentado en un comienzo respecto al mundo de internet, ha sabido combinar sus prácticas e introducirlas en el entorno digital. Actualmente, existen múltiples perfiles en redes sociales o páginas webs dedicadas a exponer fanzines, a dar a conocer nuevos autores y sus creaciones, a difundir eventos sobre temáticas afines. Ello indica que existen comunidades virtuales en las que predomina el contacto entre los usuarios y lo principal no es la comercialización de una publicación fanzinerá, sino la interacción entre la comunidad y el proceso de circulación al que son expuestas tanto las temáticas como las publicaciones. También, están presentes en plataformas como Issuu que permite la publicación y visualización de material digitalizado, como libros, documentos, números de





revistas, periódicos, catálogos, entre otros o bien crean sus propias páginas web para dar acceso a los e-zines (fanzines digitales) o a fanzines digitalizados.

Por último, las publicaciones fanzineras, tienen espacio en los sitios de comercialización ya sea a través de los ecommerce de autores particulares, editoriales independientes o colectivos exclusivos. Incluso, se pueden encontrar fanzines a la venta en plataformas como Amazon o Mercado Libre. Además, la digitalidad benefició la conservación de los fanzines en formato impreso o fotocopiado, materiales que suelen perderse o se van deteriorando con el paso del tiempo.

Por lo tanto, se puede afirmar que hoy en día existen tanto fanzines impresos como digitales. Sin embargo, la particularidad de su formato evidencia una diferencia fundamental entre ellos: el fanzine digital favorece las posibilidades de circulación lo que implica mayor nivel de alcance y circulación. La cultura digital modificó tanto los formatos de los fanzines como sus formas de difusión y circulación. Concretamente, el fenómeno de la red favorece la circulación y reduce la exclusividad del producto permitiendo mayor acceso.

Finalmente, si bien se identifican cambios en la producción tanto a nivel técnico como gráfico y muchos fanzines están sujetos a comercialización, las bases fundantes del fenómeno siguen estando presentes porque muchos de ellos continúan posicionándose como contestatarios de los poderes hegemónicos y como un papel o pantalla en blanco que otorga la oportunidad de expresarse junto a otros y, de este modo, mostrarse al mundo.

## **DEL FANZINE AL PROZINE. ¿POR QUÉ UN PROZINE DIGITAL, BILINGÜE E INTERACTIVO?**

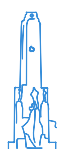
Resulta interesante que este fenómeno comunicacional perdure en el tiempo desde sus inicios en el

siglo XIX, alrededor del año 1920, hasta el día de hoy teniendo en cuenta tanto los cambios técnicos como los que se han dado respecto a las prácticas socioculturales con la irrupción del entorno digital. Para fines de ese siglo, en la década de 1990 con la expansión digital, lejos de desaparecer, el fanzine se potencia, se diversifica y se inserta exitosamente dentro de esta nueva escena. Inevitablemente, las transformaciones tecnológicas supusieron cambios en la forma de crear y de poner en circulación los fanzines. En el momento en que las computadoras e internet alcanzaron mayor popularidad y accesibilidad, comenzaron a tener lugar en la escena digital softwares como Adobe Creative Cloud con programas de edición gráfica en los campos de la ilustración, la fotografía, la maquetación, entre otros. Así, durante este período el formato de los fanzines comienza a ser muy diverso: fanzines-disquet, video-fanzines, e-zines.

Desde esta perspectiva, es necesario plantear la siguiente pregunta sobre la que reflexionar: ¿es adecuado continuar hablando de fanzine o se tornan más atinadas las categorías semi-prozine y prozine?

A partir del contexto que posibilitan las nuevas tecnologías, la producción de este medio de comunicación exige mayor atención respecto a la estética y calidad de su contenido y forma. Así, el fenómeno fanzinerero se ve envuelto en un punto de inflexión: el medio exige cada vez mayor grado de conocimientos en los ámbitos del diseño y de la comunicación para su producción y circulación. Este hecho toma distancia de aquella vieja condición de amateur asignada a la persona o al equipo que se aventuraba en la creación de un fanzine. Por estos motivos, hoy en día, se cree que si bien popularmente se continúa hablando de fanzines esta categoría se ha ido deslizando hacia las de semi-prozine y prozine por el continuo proceso de profesionalización.

Desde este enfoque, es que el presente trabajo final integrador consistió en la producción de un prozine digital, bilingüe e interactivo donde se encuentra





representada la cultura e identidad catalano-rosarina del Centre Català de Rosario. La elección del formato de la pieza comunicacional estuvo vinculada a las posibilidades de expresión creativa para la elaboración de una narrativa polifónica que ofrece y que, a partir de aquí, será nombrado como prozine.

Se trata de una pieza comunicacional potente para la expresión, representación, difusión y documentación de una temática particular, cualquiera que sea. En este caso, la expresión de una cultura e identidad particular puede tomar formas muy diversas pero tiene puntos comunes que posibilitan hilar una narrativa colectiva. Este rasgo, con el paso del tiempo, podría convertir al prozine Barrejats en el reflejo de una época histórica del Centre, ya que registró lo que sienten y piensan las personas que forman parte de él sobre su propia cultura e identidad en este momento particular.

Al comienzo de la producción del prozine Barrejats, se experimentó esa pantalla en blanco de la que hablan Turrón y Babas (1996), la cual permitió plasmar y materializar la necesidad de expresión de sentimientos propios que se identifican a través de las interacciones entre las personas que participan activamente en el Centre Català de Rosario. Es un contenido que vincula íntimamente comunicación y vida, expresarse junto a otros y mostrarse al mundo, un ímpetu por nombrar(se), describir(se), historizar(-se) personal y colectivamente.

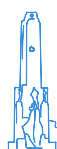
En síntesis, el prozine se estableció como un medio capaz de comunicar los rasgos culturales e identitarios particulares del Centre Català a través del trabajo profesional de su autor o autora, que pudo desarrollar las tareas globales de preproducción, producción y postproducción descritas en el apartado metodológico de este informe.

Como se mencionó anteriormente, el prozine fue concebido como un lienzo en blanco, lo que implicó la posibilidad de incorporar inscripciones de diversos tipos y dotarlo de una expresividad capaz de representar rasgos identitarios y colectivos. De este

modo, el prozine se convirtió en una herramienta comunicacional sumamente potente, capaz de recuperar y transmitir una cultura e identidad particular, en este caso, la catalano-rosarina.

La elección de este formato implica tres características a tener en cuenta sobre la pieza final. El prozine Barrejats es:

- **Digital:** se trata de un producto digital, ya que permite un acceso más amplio en relación al público y resulta más económico que su posible versión en papel. Asimismo, la digitalidad posibilita la creación de diversas acciones estratégicas orientadas a fomentar su difusión, alcance y circulación.
- **Bilingüe:** porque la temática que contiene el prozine está vinculada a la cultura e identidad de la comunidad catalana y un rasgo identitario característico de ella es la propia lengua; un componente constitutivo primordial de las culturas e identidades. La intención del prozine es aportar a la continuidad y promoción del uso de la lengua catalana para difundirla y practicarla con ímpetu, especialmente considerando que ha atravesado períodos de censura y prohibiciones a lo largo de su historia. Por estos motivos, se trata tanto de una cuestión sociocultural como de un compromiso político. Además, parte de las personas socias del Centre Català viven su vida cotidiana de forma bilingüe. Finalmente, la relevancia de la lengua catalana radica en las numerosas oportunidades en las que su práctica ha funcionado como “desbloqueadora” de recuerdos habilitando el juego de la memoria para mostrar(se) y comunicar(se).
- **Interactivo:** la digitalidad permite la posibilidad de plantear al prozine como un hipertexto. Además de los elementos gráficos que componen la presente producción como ilustraciones, fotografías y textos; se incluyen puntos interactivos con enlaces a sitios externos para el enriquecimiento de la narrativa polifónica. Se





trata de fragmentos de relatos de las personas entrevistadas, canciones, mapas y webs de interés. Son recursos que potencian y expanden el texto ofreciendo otras líneas de exploración y que promueven la escucha y práctica de la lengua catalana.





## Parte IV. Herramientas conceptuales

### RECUPERANDO LAS EXPRESIONES DE LA CULTURA E IDENTIDAD CATALANO-ROSARINA

El presente trabajo de producción sostiene que existe una identidad y cultura catalano-rosarina, que se manifiesta en el ámbito del Centre Català de Rosario y que puede ser expresada y expandida mediante la creación de un prozine de características específicas: estructura narrativa polifónica, interactivo, bilingüe y digital. Es posible recuperar dicha cultura e identidad a partir de las entrevistas en profundidad realizadas a las personas que integran la institución ya que en la narración de sus vidas se manifiesta la dimensión simbólica que configura la hibridación catalano-rosarina, entendida como una construcción identitaria compleja y dinámica conformada por la articulación de elementos culturales argentinos y catalanes.

Leonor Arfuch, en su libro “El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea” (2002), analiza las distintas formas tradicionales de relatar la propia vida: memorias, correspondencias, diarios íntimos, entre otros y muestra la irrupción de nuevas formas autobiográficas en el mundo contemporáneo. De todas ellas la que toma mayor protagonismo en su libro es la entrevista: la herramienta principal para la realización de este trabajo. La noción de espacio biográfico, central en toda su obra, intenta dar cuenta del entrecruzamiento y la hibridación que se da entre las formas discursivo-genéricas clásicas.

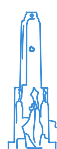
Uno de los cometidos del presente trabajo, como se ha mencionado, es reconocer y recuperar la cultura

e identidad de un grupo particular: las personas participantes del Centre Català de Rosario. Razón por la que se indaga en las biografías de los personajes identificados como clave en la institución a través de entrevistas en profundidad.

Como indica Arfuch, lo “biográfico” remite a un universo de géneros discursivos que buscan “aprehender la cualidad evanescente de la vida oponiendo, a la repetición abrumadora de los días, a los desfallecimientos de la memoria, el registro minucioso del acontecer, el relato de las vicisitudes o la nota fulgurante de la vivencia, capaz de iluminar el instante y la totalidad” (2002, p. 17).

Este tipo de géneros discursivos como las biografías, autobiografías, confesiones, memorias, diarios íntimos, correspondencias entre otros, dan cuenta de la necesidad de dejar huellas, vestigios, rastros y del énfasis puesto en la singularidad anhelando la trascendencia. Es aquí, en esta trama, dónde aparecen otras formas como: entrevistas, conversaciones, perfiles, retratos, anecdotarios, testimonios, historias de vida, relatos de autoayuda, variantes del talk show y reality show. En este sentido, la voz y el testimonio de los actores sociales son dotados de cuerpo vivo.

“Los métodos biográficos, los relatos de vida, las entrevistas en profundidad delinean un territorio bien reconocible, una cartografía de la trayectoria individual siempre en búsqueda de sus acentos colectivos” (Arfuch, 2002, p. 17). Es por ello que, en el intento de captar la singularidad en busca de lo compartido, además de las entrevistas en profundidad se realizaron retratos fotográficos de los prota-





gonistas. También se registraron sus relatos con un grabador y se tomaron fotografías de su archivo personal y familiar, que cada uno llevó consigo en el momento de ser entrevistados. Esta fue la materia prima destinada a la producción de la narrativa multimedia y polifónica del prozine.

Según Arfuch, la narración de la propia vida es la expresión de la interioridad y afirmación del “sí mismo” (2002, p. 33). Siguiendo esta línea, la vivencia es pensada como unidad de una totalidad de sentido donde interviene una dimensión intencional, es algo que se destaca del flujo de lo que desaparece en la corriente de la vida. “Lo vivido es siempre vivido por uno mismo, y forma parte de su significado el que pertenezca a la unidad de este ‘uno mismo’. [...] La reflexión autobiográfica o biográfica en la que se determina su contenido significativo queda fundida en el conjunto del movimiento total al que acompaña sin interrupción” (2002, p. 35).

La socióloga explica que “contar la historia de una vida es dar vida a esa historia” (2002, p. 38). Esta afirmación indica que el hecho de poner en palabras la propia historia de vida narrándola, adquiere visibilidad y permite el (auto)reconocimiento. “La necesidad de la autobiografía adquiere así relevancia filosófica (...) e introduce la convicción íntima y la intuición del yo como criterios de validez de la razón” (2002, p. 44).

Siguiendo esta línea de pensamiento, el presente trabajo opta por estimular, a través de las entrevistas, el relato de la propia vida teniendo como eje principal la cultura e identidad catalano-rosarina. Esta decisión no es aleatoria, sino que está basada en la identificación de la constante necesidad de los participantes del Centre Català de narrar la propia historia y experiencia familiar así como el vínculo con Cataluña. De tal modo, en la búsqueda de fragmentos comunes que indiquen la presencia de cultura, identidad y experiencia compartida, se priorizan las narraciones personales de los actores seleccionados.

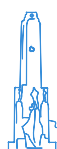
## VOCES POLIFÓNICAS: ARTICULANDO RELATOS

Un concepto esencial en este trabajo, porque estructura gran parte de la producción, es el de polifonía. Se trata de una noción inseparable de la de dialogismo y que Bajtín desarrolla en su ensayo “Problemas de la poética en Dostoievski” (1963) a partir de un análisis de las obras novelescas de Dostoievski, donde explica que la polifonía consiste “la pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles” (p. 15). Tiene que ver tanto con la combinación de voces de una pluralidad como con la autonomía de cada una de esas voces formando un enunciado determinado.

Como indica Bajtín (1979) “(...) todo hablante es de por sí un contestatario (...)” (p. 17) porque éste no sólo no es el primer hablante que haya roto el silencio del mundo sino que, además del sistema de la lengua que utiliza, presupone también la presencia de enunciados anteriores y ajenos a los propios. Es con estos enunciados ajenos con los que su enunciado establece relaciones ya que o bien se apoya en ellos, problematiza con ellos o los supone como conocidos por su interlocutor (p. 22).

Es importante señalar que todo uso de palabras en cualquier situación comunicativa tiene relación con un contexto particular. Por ello, las palabras de un hablante siempre deben ser consideradas en sus tres aspectos: como palabra neutra de la lengua que no pertenece a nadie, como palabra ajena eco de otros enunciados que pertenecen a otras personas y, como mi palabra, es decir la propia palabra que usa el hablante con una intención discursiva en una situación determinada (1979, p. 32). Sintetizando estas ideas, Bajtín define a todo enunciado como el “eslabón de una cadena, muy complejamente organizada, de otros enunciados” (p. 22).

Además, debido a que nuestro pensamiento se origina y se forma en el proceso de interacción y lucha con pensamientos ajenos y todo esto se





refleja en la forma de la expresión verbal de nuestro propio pensamiento, el autor subraya que es realmente importante tener en cuenta los matices dialógicos (del sentido, de la expresividad y del estilo) para comprender el estilo del enunciado. Por ello “el discurso ajeno está compuesto por una doble expresividad: la ajena y la del enunciado que acoge el discurso ajeno” (Bajtín, 1979, p. 34).

Asimismo, un enunciado, además de relacionarse con los eslabones anteriores de la cadena, también se relaciona con los eslabones posteriores de la comunicación discursiva puesto que todo enunciado se construye teniendo en cuenta las posibles reacciones de respuesta; por lo tanto, teniendo en cuenta la figura del otro (Bajtín, 1979, p. 35).

Por último, cabe destacar que, a la hora del análisis de los relatos no se pone en valor la veracidad o autenticidad de las distintas voces sino la aceptación del descentramiento constitutivo del sujeto enunciativo en su cualidad de ser hablado y hablar, a su vez, en otras voces. En definitiva del “reparto coral” presente en el trabajo dialógico y cuya otra voz protagónica es la del destinatario o receptor:

El “retrato” del yo aparece, en sus diversas acentuaciones, como una posición enunciativa dialógica, en constante despliegue hacia la otredad del sí mismo. (...) Es la multiplicidad de los relatos, susceptibles de enunciación diferente, en diversos registros y coautorías —la conversación, la historia de vida, la entrevista, la relación psicoanalítica- la que va construyendo una urdimbre reconocible como “propia”, pero definible sólo en términos relacionales: *soy tal aquí, respecto de ciertos otros diferentes y exteriores a mí. Doble “otredad”, entonces, más allá del sí mismo, que compromete la relación con lo social, los ideales a compartir, en términos de solidaridad, justicia, responsabilidad* (Arfuch, 2002, p. 99) (el destacado es propio).

Como se introdujo anteriormente, en todo enuncia-

do es considerada la figura del otro como parte constitutiva. Según Arfuch, esto se funda en la idea de un “lenguaje habitado por voces que han dejado su huella, una palabra ajena que expresa sentidos, tradiciones, verdades, creencias, visiones del mundo, y que el sujeto asume en forma natural” (2002, p. 56).

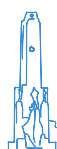
Tal concepto refleja una percepción dialógica de la comunicación dada por una suerte de simultaneidad en la actividad de intelección y comprensión entre los participantes (enunciador y otro). Arfuch define ese dialogismo como “múltiple” porque “el enunciador, al igual que su destinatario, son a un tiempo soportes de esas voces otras que alientan en el lenguaje (...) a esa deriva de las significaciones que conocemos como intertextualidad” (2002, p. 56).

Son estas ideas conceptuales las que estructuran la elaboración de la narrativa particular planteada para el presente proyecto, una narrativa creada a partir de un mundo polifónico y no monológico en donde los relatos obtenidos a partir de las entrevistas en profundidad realizadas a los protagonistas del Centro Catalán de Rosario se ponen en interacción; tejiendo así una trama plural en donde las voces coexisten, son simultáneas y se articulan.

## EL LENGUAJE COMO VEHÍCULO DE RECONOCIMIENTO

En el presente trabajo, las nociones de identidad y cultura adquieren gran protagonismo dado que son los rasgos identitarios y culturales del Centre Català de Rosario los que se pretenden recuperar y resignificar a través del prozine. Por ello, se esbozan a continuación algunas líneas conceptuales desde las que se posiciona la producción.

Stuart Hall, referente de los Estudios Culturales, permite introducir el concepto de identidad clave para el cometido del presente trabajo. En su texto de





introducción al libro “Cuestiones de identidad cultural” (1996) titulado “¿Quién necesita «identidad»?” teoriza en torno a la identidad e identificación otorgando un rol crucial al lenguaje y al discurso por ser los espacios desde los que se construye el reconocimiento.

Hall, por su parte, posiciona al acto discursivo como medio para la identificación que se construye a partir del reconocimiento de algún origen común o características compartidas con otra persona o grupo. Sin embargo, esta construcción desconoce puntos finales, se trata de un proceso constante. Por ello es posible ganar, perder, sostener o incluso abandonar una identificación. Entonces, desde esta perspectiva, la identificación es un proceso de articulación, una sutura, una sobredeterminación siempre en proceso de construcción o destrucción, nunca definitiva (Hall, 1996, p. 15).

Todas las prácticas significantes implicadas en la identificación están sujetas al juego de la diferencia, por lo que esta obedece a la lógica del “más de uno”. De esta forma, el trabajo discursivo estará sellado por la marcación y ratificación de límites simbólicos que no hacen más que producir un “efecto frontera”. Es decir, se necesita lo que queda afuera porque ese exterior es constitutivo para la consolidación del proceso de identificación (Hall, 1996, p. 16). Las identidades, al construirse en y por el discurso, es preciso considerarlas sujetas a los “ámbitos históricos e institucionales específicos en el interior de formaciones y prácticas discursivas específicas, mediante estrategias enunciativas específicas” (p. 18).

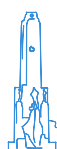
Hall explica que las identidades “tienen que ver con las cuestiones referidas al uso de los recursos de la historia, la lengua y la cultura en el proceso de devenir y no de ser; no «quiénes somos» o «de dónde venimos» sino en qué podríamos convertirnos (...)” (1996, p. 17). En este sentido es que las identidades, al estar construidas de diversas maneras en los discursos, prácticas y posiciones, atraviesan procesos de cambios y transformaciones constantes. Es

en esta misma línea que Leonor Arfuch considera a la identidad: “(...) como proceso constante de autocreación, posicionalidad contingente, devenir más que ser (2002, p. 253)”.

De modo que el presente trabajo se realizó teniendo en cuenta que las identidades y cultura recuperadas estarán sujetas a un contexto particular y que siempre estarán en movimiento, deviniendo y no siendo de manera fija. Además, a la hora de conceptualizar la identidad, es importante tener en cuenta el fenómeno poscolonial referido a los procesos de globalización y de migración forzada o libre. Ya que estos procesos son los que permitieron modificar la percepción de la cultura como relativamente estable. En el caso de esta producción, se trabaja con una comunidad que comparte un sentimiento de pertenencia respecto a dos territorios diferentes Argentina y Cataluña y cuyos protagonistas tienen familias compuestas por personas de las dos nacionalidades o bien son emigrantes. Esta particularidad hace que en la institución del Centre Català se construya una identidad polifacética y plural.

Por otro lado, Raymond Williams, otro de los autores referentes de los Estudios Culturales, afirma que “la cultura es algo ordinario” (1958, p. 38) y determina este enunciado como punto de partida para teorizar acerca de este gran concepto. La cultura no es estática sino que, por el contrario, el movimiento es parte de su naturaleza. Que la cultura sea algo transformable permite que en el seno de las sociedades o comunidades se moldeen las mentalidades, se transformen las relaciones, tengan lugar otras lenguas e ideas diferentes.

Siguiendo esta línea, Williams explica que todas las sociedades poseen su propia forma, sus propias finalidades, sus propios significados que encuentran expresión a través de las instituciones. Por ello toda sociedad o comunidad posee ciertos significados y orientaciones comunes pero que, al mismo tiempo, están siempre expandiéndose (1958, pp 39-55). En síntesis, Williams emplea la palabra “cultura” en dos sentidos: para referirse a una forma





de vida en conjunto, a los significados comunes, y para referirse a las artes y el conocimiento, a los procesos especiales del quehacer creativo e innovador (p. 40).

El presente trabajo apuntó a identificar tales significados comunes en el seno de la vida institucional del Centre Calatà para plasmarlos en el prozine. Se pretendió adentrarse en esas formas, finalidades, significados y expresiones propias de la institución de las que habla Williams para identificarlas, recuperarlas y resignificarlas en la pieza de comunicación cultural propuesta.

## LA NARRACIÓN COMO CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDAD Y CULTURA

En el ejercicio narrativo tiene lugar la subjetivación e identificación, es decir una búsqueda de aquello-otro que permita articular una imagen de autorreconocimiento aunque sea temporalmente. Por esta razón, Leonor Arfuch habla de “construcción narrativa de la identidad”. Retomando el punto de vista Bajtiniano, señala que los géneros primarios son extremadamente importantes porque posibilitan “tejer” la experiencia cotidiana, las múltiples formas en que, dialógicamente, el sujeto se “crea” en la conversación (Arfuch, 2002, p. 65). Es esta creación del sujeto la que implica formación de identidad. De aquí que el presente trabajo buscó identificar y recuperar la cultura e identidad particular del Centre Català a través de la narración de los relatos obtenidos a partir de entrevistas en profundidad a sus integrantes.

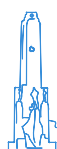
Las denominadas “estrategias ficcionales de auto-representación”, según Lenor Arfuch, son las que tienen mayor importancia en contraposición con la “verdad” de lo ocurrido. La clave está en la construcción narrativa que la persona realiza: “los modos de nombrar(se) en el relato, el vaivén de la vivencia o el recuerdo, el punto de la mirada, lo dejado en la sombra” (2002 p. 60). Es decir, cuál es la

historia que alguien decide consciente o inconscientemente contar de sí mismo o de un “otro yo”. Por ende, lo significativo radicará en la cualidad autorreflexiva que adquiera la narración (p. 60).

La vida y lo vivido como forma del relato y como puesta en sentido se va dejando ver en la narración, es decir, en un relato de sí siempre recommenzado e inconcluso (al igual que la identidad) donde la vivencia tiene un lugar privilegiado. “Así, en la conceptualización del espacio biográfico se articulan (...) el momento y la totalidad, la búsqueda de identidad e identificación, la paradoja de la pérdida que conlleva la restauración, la lógica compensatoria de la falta, la investidura del valor biográfico” (Arfuch, 2002, p. 66). Este es el punto que Arfuch indica atinado para preguntarse por el tránsito que lleva del “yo” al “nosotros” o que permite dar cuenta del nosotros en el yo. Pero este “nosotros” no es simplemente una suma de individualidades a las que ella caracteriza como “accidentes biográficos” sino que, explica, son articulaciones capaces de hegemonizar algún valor compartido respecto del imaginario de la vida (2002, p. 66).

Como asegura la autora, es a través del proceso narrativo que las personas pueden dar cuenta de cómo se imaginan a sí mismas. Aun así, el relato no será nunca unipersonal porque siempre involucrará la relación del actor principal con su contexto inmediato, es decir familia, linaje, cultura, nacionalidad, estos elementos que le permite autorreconocimiento. Por ello mismo “ningún autorretrato, entonces, podrá desprenderse del marco de una época, y en ese sentido, hablará también de una comunidad” (Arfuch, 2002, p. 108).

Adoptando esta postura, se identificaron las situaciones comunicativas en las que tiene lugar la dimensión simbólica y la construcción de sentidos relativos a la cultura e identidad catalano-rosarina. La entrevista en profundidad se estableció como la herramienta atinada para dar rienda al relato de la propia vida desde la propuesta de preguntas con ejes temáticos amplios. Ello permitió a la persona





entrevistada explayarse extensamente sin limitación alguna. De esta forma, se fueron identificando las tramas del relato que dan cuenta de la construcción de identidad a través de la narración. Paralelamente, se fueron articulando los sentidos construidos por y en el momento narrativo en pos de la definición de un “nosotros” formado gracias a los valores compartidos respecto al imaginario del devenir catalán-rosarino.

## **NARRAR(SE) Y... ¿COMUNICAR(SE)?**

La investigadora Leonor Arfuch (2002), plantea una diferencia clave entre los conceptos narrar y comunicar: “comunicar aparece utilizada en la acepción latina de “estar en relación -comunió- con”, “compartir”, como un paso más allá del narrar - “contar un hecho”, “dar a conocer”-, que denotaría una cierta exterioridad” (p. 100). De esta forma, explica que la existencia es posible de ser narrada pero no comunicada. Es en este punto donde se torna crucial el rol de quien realiza esta tesina como comunicadora profesional, ya que a partir del presente trabajo se propuso resignificar la cultura e identidad de una institución mediante una pieza de comunicación cultural específica: el prozine. Un formato flexible y creativo, de características similares al fanzine y producido con medios profesionales, que posibilita la elaboración de contenido desde una identidad colectiva permitiendo la presencia de la multiplicidad de voces y de una narrativa construida por diversos registros expresivos como textos, imágenes, elementos sonoros e ilustraciones.

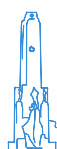
Teniendo en cuenta este recorrido conceptual, el presente trabajo toma como eje estructurante la idea de que “es posible conocer, comprender, explicar, prever y hasta remediar situaciones, fenómenos, dramas históricos, relaciones sociales, a partir de las narrativas vivenciales, autobiográficas, testimoniales, de los sujetos involucrados” (Arfuch, 2002, p. 185). Este posicionamiento teórico plantea el uso de la voz de los otros como dato, prueba y testimonio de verdad científica y mediática porque

involucra la democratización de la palabra, la recuperación de memorias del pueblo, la indagación de lo censurado, lo silenciado, lo dejado a un costado de la historia oficial, o simplemente de lo banal, de la simplicidad y de la experiencia cotidiana (p. 185).

El concepto de Ricoeur de identidad narrativa que retoma Arfuch en su libro “El espacio biográfico: dilemas de la subjetividad contemporánea” (2002) adquiere también relevancia porque permite ubicarse frente a la narración de los otros con la expectativa de acceder a cierta información “verdadera” atendiendo a la materialidad misma del decir: expresión, modulaciones, silencios, alteraciones de la voz, gestos que implican una escucha atenta y cierto conocimiento lingüístico, discursivo, narrativo propio del campo de la comunicación. Así, es posible advertir una perspectiva integradora de los fenómenos sociales y culturales. De esta forma, la autora plantea que trabajar con relatos de vida supone considerar al lenguaje “como un acontecimiento de palabra que convoca una complejidad dialógica y existencial” (p. 190).

“Y es justamente la concepción bajtiniana del lenguaje y de la comunicación, su elaborada percepción del dialogismo como un movimiento constitutivo del sujeto, la que permite situarse ante esa materialidad discursiva de la palabra del otro, en una posición de escucha comprensiva y abierta a la pluralidad” (Arfuch, 2002, p. 191). A tal pluralidad de voces es a la que el presente trabajo pretende alcanzar; una polifonía potente para expresar los cruces, las herencias, las valoraciones acuñadas por la historia y la tradición que toman cuerpo en la voz propia.

Son los procesos que implican los ejercicios de dialogismo y polifonía, una combinatoria y vaivén de voces lo que define la forma del relato y por ende, su puesta en sentido (p. 123). Se trata, entonces, de reconocer el papel primordial que adquiere el lenguaje en lo que concierne al reconocimiento autorreflexivo. Para poner en sentido esa pluralidad

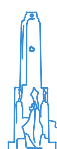




de voces se debe, como menciona Arfuch (2002), “(re)considerarla(s) en plural, como conjuntos significantes, reponiendo la multiplicidad de voces y narrativas” (p. 195).

Con la producción del prozine digital, interactivo y bilingüe se buscó expresar y comunicar la cultura e identidad de una institución particular. Como es sabido, una cultura tiene la característica de ser múltiple y diversa; razón por la que se la pretende representar manteniendo estos atributos. El cometido se logra a través de la narrativa no monológica, es decir, a través de una construcción narrativa polifónica. Ello supone, en términos de Arfuch (2002), ampliar el espacio del decir en el sentido del dialogismo bajtiniano (p. 196). De esta forma, el paradigma narrativo es el que permite construir tramas de sentido a través de la puesta en relación de los relatos narrados por los actores principales.

En las entrevistas realizadas a los actores principales para la producción de este trabajo, se prestó especial atención a las huellas identitarias presentes en esos relatos orales, a las anécdotas contadas, a los objetos familiares que eligieron compartir en el momento de la entrevista, a los momentos en los que surgían diferentes emociones como la tristeza, el anhelo, la alegría, entre otras, todas significantes. Se buscaron en definitiva, esas relaciones dialógicas que, como dice Bajtín, están presentes en todo discurso humano y en general en todos los nexos y manifestaciones de la vida humana, en todo aquello que posee sentido y significado (1963, p. 67).





## Parte V. Abordaje y producción

### LAS ENTREVISTAS EN PROFUNDIDAD: UN MOMENTO DE PRODUCCIÓN DE SENTIDOS

Se realizaron entrevistas en profundidad atendiendo a la conceptualización de la misma como un momento clave para la realización del presente proyecto. Se consideró que esta técnica era la ideal para entrever e interpretar la dimensión cultural e identitaria del grupo en cuestión. Como se menciona anteriormente, en este caso el testimonio del protagonista es lo que importa sin tener relevancia la veracidad de los hechos narrados en el relato. La riqueza estuvo en conocer cómo cada actor principal se percibe a sí mismo en tanto catalán y rosarino. De esta forma, lo que se consideró en este sentido fue lo que eligieron nombrar y de la forma en la que lo hicieron. Asimismo, aquello que fue omitido o los momentos en los que se produjeron silencios.

Siguiendo a la docente Susana Frutos en su artículo "La entrevista en la investigación social: interacción comunicativa" (1997), la entrevista en profundidad es una técnica de la metodología cualitativa que supone una situación acordada en la que la persona que la direcciona informa al entrevistado o entrevistada sobre el tema a tratar y los objetivos de la misma. De esta forma se establece una cooperación a través de un diálogo en el que predominan las estrategias narrativas. Frutos explica que la entrevista se establece como un lugar de mediación a través de la palabra oral, un tradicional instrumento de transmisión cultural vinculada al relato. De tal forma, durante la entrevista, el actor muestra procesos y produce significaciones porque organiza discursivamente su experiencia a partir de sus

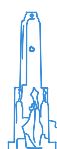
identificaciones, proyecciones y disposiciones (1997, pp. 8 - 9).

Para el análisis de las entrevistas realizadas en el presente trabajo se tuvo en cuenta, siguiendo a Frutos, la red de significaciones que la dimensión narrativa de la entrevista constituye para expresar una determinada visión del mundo. Asimismo, se consideró que es en la interacción entre las dimensiones interpretativas de los participantes, entrevistador y entrevistado, donde tiene lugar el proceso de construcción de sentidos (p. 10).

En síntesis, la dimensión narrativa que posibilita la entrevista implica la producción de sentidos porque da cuenta de la visión particular del mundo y de las cosas de la persona entrevistada que debe ser interpretada por la persona entrevistadora. En este sentido, para el presente trabajo, la intención de la entrevistadora apuntó tanto a identificar enunciados y marcas significativas como a establecer posibles nexos entre lo dicho en la entrevista y las conceptualizaciones planteadas en la Parte IV.

### EL DISEÑO DE LAS ENTREVISTAS A INTEGRANTES DEL CENTRE CATALÀ

Como se mencionó anteriormente, la entrevista en profundidad fue el instrumento que posibilitó recuperar las expresiones de la cultura e identidad catalano-rosarina para representar tales manifestaciones en la narrativa polifónica del prozine, entendido como pieza comunicacional y cultural. Por ello, su diseño fue detalladamente analizado con el fin de





cumplir con los objetivos establecidos.

En primer lugar, es importante mencionar el interés particular por las mixturas y fusiones culturales e identitarias. Asimismo, surgió de situaciones que metodológicamente resultaron próximas a la observación participante de forma orgánica y no premeditada. Gracias a la participación en el Centre Català de Rosario, se desarrolló una postura atenta frente a las dinámicas relacionadas con las dimensiones simbólicas y significantes de la cultura institucional.

Los inicios de la producción del prozine estuvieron signados por el reconocimiento de los profundos y compartidos intentos del grupo por definirse como comunidad catalana en Rosario, Argentina, intentos que tenían lugar en cada dinámica propuesta por la profesora de las clases de catalán, Rosana Bianchi. Durante las actividades destinadas al aprendizaje y práctica de la lengua catalana, era inevitable recurrir al relato y a la narración de la propia vida para explicar(se). El aporte consistió en comunicar todo aquello susceptible de producir sentidos: las expresiones de la narración se trasladaron al prozine para contribuir a un común devenir catalano-rosarino.

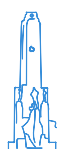
En total se realizaron cinco entrevistas en profundidad de carácter individual y una dinámica grupal con doce personas. Todas ellas fueron registradas con un grabador, informando previamente a las personas participantes. Se desarrollaron a lo largo de 2 meses y tuvieron lugar en el Centre Català de Rosario. La duración de cada una estuvo sujeta a la extensión particular de los relatos de cada persona, pero, en términos aproximados, oscilaron entre una y dos horas como máximo por entrevista.

Para la selección de personas entrevistadas se identificó a aquellos actores que aportarían información valiosa y/o relaciones clave para la realización del proyecto. Se tuvo en cuenta el grado de participación de cada una en el Centre Català, la heterogeneidad de las historias personales, así como las diferencias generacionales para garantizar la diversidad de relatos y la polifonía en la narrati-

va del prozine.

Las personas que fueron seleccionadas para llevar a cabo las entrevistas individuales fueron:

- **Rosana Riera Bianchi** es profesora y la persona responsable de los grupos de enseñanza de lengua catalana. Es argentina y vivió en Cataluña mientras perfeccionaba sus conocimientos del catalán y estudiaba. Su vida completa está sellada por su amor hacia Cataluña, la lengua catalana y Valencia. Su historia personal es rica para este proyecto porque sus antepasados emigraron a Argentina desde España en tiempos de guerra. Creció escuchando dos lenguas y adoptando las costumbres de dos culturas.
- **Roberto Ricart** es hijo de José, un hombre barcelonés que llegó a Argentina a los 10 años. Roberto es socio del Centre Català desde que era un niño y vivió en primera persona numerosas transformaciones de la institución; conoce a sus miembros, las anécdotas y las actividades que estuvieron en tiempo pasado. Es parte de la junta directiva, participa de las clases de idioma catalán y durante muchos años fue parte del Esbart, el grupo de sardanas. Sus grandes amores, según mencionó, son Cataluña y Argentina.
- **Belén Acatto Sánchez** es rosarina y vivió gran parte de su infancia en Barcelona. Siente, según relata, que tiene dos hogares en el mundo. Actualmente participa del grupo de catalán como alumna y ayudante. Además es profesora junto a Rosana del grupo de niños y niñas que aprenden la lengua catalana en la misma institución.
- **María José Galimany** es alumna de catalán. Sus padres son catalanes y actualmente viven en Terrassa, igual que sus hermanos. En su testimonio menciona que extraña a su familia y las costumbres catalanas. Sin embargo, cuando





está en Cataluña extraña a su querida Rosario. Asume que sus sentimientos siempre van a estar divididos entre dos lugares a los que pertenece por igual.

- **Ángel Perella i Puig** fue presidente del Centre en varias ocasiones. Actualmente forma parte de la junta directiva. Su pasión y su vida son el Centre Català de Rosario. Él llegó a Rosario con tan solo 6 años junto a su familia, que quería alejarse de la Guerra Civil Española. Su amor por Cataluña es profundo, intenso y tierno. “Angelito” da vida al Centre, tiene ese espíritu impulsor necesario para que una institución esté en movimiento. En algunas ocasiones suele acompañar las clases de catalá, espacio donde narra sus historias, cuenta y comparte sus memorias sobre Cataluña, su vida y su familia. Conoce profundamente la institución porque siempre ha tenido un rol activo en ella.

Finalmente, las entrevistas individuales se desarrollaron de manera presencial en la Biblioteca Pompeu Fabra del Centre Català de Rosario, un espacio íntimo y bajo un ambiente libre de interrupciones. La dinámica grupal, por su parte, también fue de carácter presencial y se desarrolló en la Sala Margarida Xirgu, espacio destinado a las clases de catalán.

## EJES TEMÁTICOS DE LAS ENTREVISTAS

Para el diseño de las entrevistas personales se priorizó la elaboración de preguntas y propuestas personalizadas para cada actor seleccionado, siguiendo los mismos ejes temáticos con la intención de lograr la polifonía de voces presente en el prozine. En general, al tratarse de historias compartidas, relatos y sentires comunes, fue posible estructurar el encuentro con cada actor clave de forma similar, con el fin de favorecer la posterior construcción de una narrativa plural. Las preguntas, en todos los casos, propusieron respuestas abiertas y flexibles para no condicionar a las personas entre-

vistadas y permitir que se sintieran en plena libertad de responder tanto en contenido como en extensión.

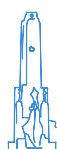
Los ejes temáticos que se propusieron en las entrevistas fueron los siguientes:

1. presentación de uno mismo,
2. lengua catalana,
3. motivaciones de participación en el Centre Català,
4. recuerdos y objetos familiares,
5. vínculo con el territorio y la cultura catalana.

Además, se solicitó a cada persona entrevistada que seleccionara objetos significativos para fotografiarlos y conversar sobre ellos durante cada encuentro. También se propuso un ejercicio de expresión gestual, una puesta del cuerpo en escena que consistió en pararse frente a una cámara fotográfica para representar el significado de palabras catalanas.

En términos generales, las respuestas a cada eje fueron las siguientes:

1. En relación a la presentación de uno mismo, todas las personas entrevistadas mencionaron los dos territorios, tanto Cataluña como Rosario.
2. Sobre la lengua catalana, también todos coincidieron en presentar el acto de hablar en catalán como una especie de trinchera que deben proteger, mantener y transmitir. Consideran la lengua como un tesoro que les fue otorgado en algún momento de sus vidas y que consideran necesario reivindicar. En las narraciones tuvieron gran protagonismo las marcas pasionales y el profundo afecto que sienten por el idioma catalán.
3. En relación a las motivaciones de participación en la institución, todos mencionaron a sus familias y relataron parte de su historia con Cataluña. Además, el Centre Català de Rosario se identificó como “mi casa”, “mi hogar”, “mi gran familia”, “mi vida”.





4. Los recuerdos y objetos compartidos fueron, en su totalidad, objetos activadores de memoria. Estos posibilitaron diversos relatos, todos vinculados con las historias familiares y con las idas, venidas y regresos establecidos entre ambos territorios.
5. Por último, en relación con los vínculos mantenidos y transmitidos respecto al territorio y la cultura catalanes, todos los entrevistados señalaron que seguían y practicaban numerosas costumbres y tradiciones propias del lugar. No obstante, en diversas ocasiones y siempre que surgía la oportunidad, mencionaron y destacaron con firmeza y orgullo su argentinidad, así como la práctica de las costumbres y tradiciones propias de su hogar.

El momento de la entrevista grupal fue planteado teniendo en cuenta la cantidad de personas involucradas; en total hubo 12 participantes. En este caso, se prepararon preguntas o disparadores vinculados con temáticas recurrentes pero abordadas de manera aislada durante las clases del idioma. Además, la persona encargada de moderar la charla grupal fue Rosana, la profesora de catalán. Si bien todas las personas participantes fueron notificadas previamente sobre la dinámica propuesta para el presente trabajo, se procuró recrear una escena común y conocida por todos: la clase de catalán. Con el objetivo de recolectar la mayor cantidad posible de voces y relatos, se optó por elaborar preguntas algo más cerradas que las planteadas en las entrevistas individuales.

Durante esta charla grupal, se prestó especial atención a la formación de diálogos, a las conversaciones que surgían y formulación de nuevas preguntas; es decir, a la interacción que se generaba a partir de las consignas propuestas. Por último, es importante destacar que, durante las entrevistas, se priorizó la escucha activa y una postura reflexiva para detectar los enunciados y marcas significativas destinadas a la elaboración del prozine que se tituló Barrejats.

## EL CAMINO DE ELABORACIÓN DEL PROZINE BARREJATS

La producción del presente proyecto consistió en distintos momentos de trabajo que, si bien se plantearon inicialmente con una cronología específica, convivieron y se desarrollaron al mismo tiempo o en un orden alterado al presentado.

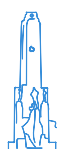
Como se mencionó más arriba, en primer lugar, se estableció contacto con el Centre Català de Rosario, su funcionamiento, su cultura y los diferentes actores que participan en ella para seleccionar a las personas posteriormente entrevistadas. En síntesis, se partió desde la exploración y el reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que tiene lugar el proceso de construcción de sentidos relativos a la cultura e identidad de la institución.

Una vez registradas todas las entrevistas, la dinámica grupal y realizadas las fotografías se procedió a la revisión del material en su totalidad con la intención de recuperar las expresiones de la cultura e identidad catalano-rosarina desde el punto de vista de los y las protagonistas en tanto portadores de memorias y experiencias compartidas.

Las expresiones recuperadas fueron resignificadas y representadas a través de recursos multimedia como elementos sonoros y visuales de carácter simbólico para las culturas rosarina y catalana. En esta dirección, se seleccionaron fotografías, fragmentos de las entrevistas y de la charla grupal y así comenzó a tomar cuerpo el proceso de producción del prozine Barrejats.

En primer lugar se definió el formato de orientación vertical para su lectura en los dispositivos electrónicos más cotidianos: teléfonos, computadoras y tablets. Además, para garantizar un diseño responsive, todas las páginas del prozine se trabajaron con una relación de aspecto 9:16.

El siguiente punto consistió en definir el uso de la





paleta de colores, las tipografías, el tratamiento de las imágenes, las ilustraciones y la iconografía de los marcadores interactivos. Como resultado se obtuvo la siguiente **hoja de estilos**:

## HOJA DE ESTILOS

*Barrejats: un prozine digital, bilingüe e interactivo. La construcción polifónica sobre la cultura e identidad catalano-rosarina del Centre Català de la ciudad de Rosario.*

### colores



### tipografías



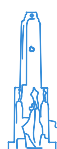
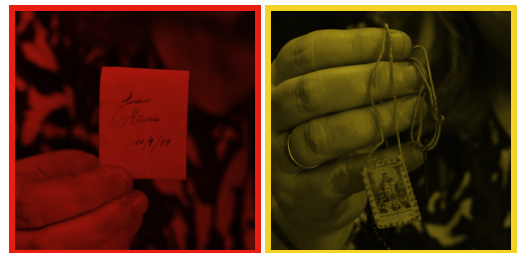
### marcadores interactivos



### ilustraciones



### imágenes





## COLORES

El criterio de la paleta de colores seleccionada para la realización del presente trabajo estuvo fundado en los colores que representan a cada territorio: el argentino y el catalán.

Por un lado, tenemos las tonalidades rojas y amarillas correspondientes a la bandera de Cataluña, por otro, las azules y blancas, correspondientes a la de Argentina.



*Bandera de la República Argentina.*



*Bandera de la Comunidad Autónoma de Cataluña.*

El amarillo, también presente en el sol de la bandera Argentina, funciona como puente entre ambos grupos de colores.

La combinación de los colores se definió siguiendo los parámetros de accesibilidad para la legibilidad a través del comprobador de contraste de color de [Adobe](#).

A continuación, se encuentran las páginas n° 7 y 9 del prozine Barrejats para mostrar cómo se realizó la aplicación de color y su intención de representar a cada territorio:

**ROSARIO SIEMPRE ESTUVO,  
ESTÁ Y ESTARÁ CERCA.  
EL HOGAR, NUESTRO, QUE ORILLAS  
ADENTRO NOS REGALA RAÍCES**



**ELLA ES LA TIERRA QUE NOS  
REÚNE PARA PREGUNTAR JUNTOS  
Y CURIOSANDO LA HISTORIA  
PROPIA, HALLAMOS UNA COMÚN**

**LA LLENGUA CATALANA**

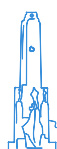
**ENS FA SENTIR COM A CASA**

**ENS CONNECTA AMB ELS**

**NOSTRES AVANTPASSATS**

**ENS PERMET CONÈIXER**

**ELS NOSTRES ORÍGENS**







En este sentido, la fuente Kirgina ofrece un estilo llamativo y alegre que permite ser utilizada para otorgar protagonismo a las palabras que resultan más importantes y significativas para los protagonistas a lo largo del contenido del prozine.

A continuación, se encuentran las páginas n° 12 y 13 del prozine Barrejats para mostrar el uso tipográfico:



## MARCADORES INTERACTIVOS

Para facilitar la experiencia interactiva a los lectores-usuarios del prozine se definieron 5 iconografías diferentes que funcionan como botones y cuya diferencia radica en el formato del contenido de cada elemento interactivo:

- Iconografía nota musical (semicorchea): corresponde a canciones.



- Iconografía ubicación: corresponde al mapa "Mapa Barrejats: nuestros lugares. Lugares que llevamos en el corazón".



- Iconografía auriculares: corresponde a los audios que incluyen fragmentos de las voces de los protagonistas entrevistados.



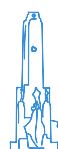
- Iconografía play: corresponde a la playlist "Barrejats. Canciones de "acá" y de "allá" para disfrutar" creada en Spotify con canciones que fueron mencionadas por los entrevistados para la producción del presente trabajo.



- Iconografía mano-click: corresponde al blog web del escritor y periodista catalán Lluís Foix.



*Toda la iconografía fue obtenida a través de la descarga libre disponible en Freepik excepto la iconografía play que es de autoría propia.*

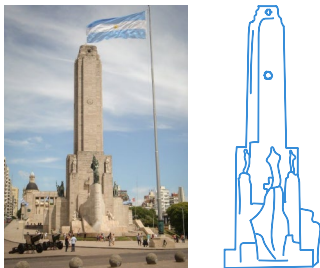




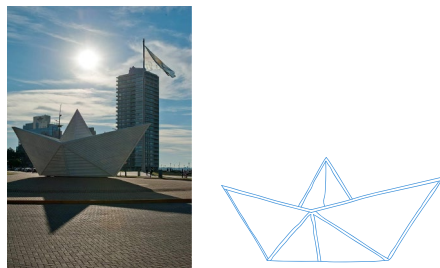
## ILUSTRACIONES

A lo largo del prozine se emplean las ilustraciones como otro recurso visual gráfico vinculadas tanto a Cataluña como a la ciudad de Rosario:

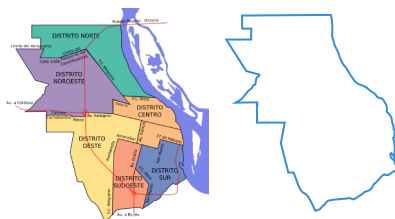
Monumento a la Bandera de la ciudad de Rosario, Argentina. *(Ilustración de autoría propia).*



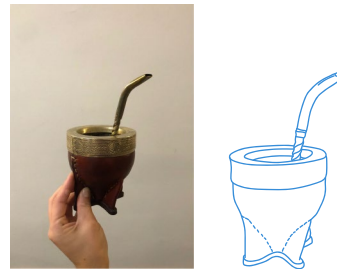
Barquito de Papel. Escultura icónica de la ciudad de Rosario, Argentina. *(Ilustración de autoría propia).*



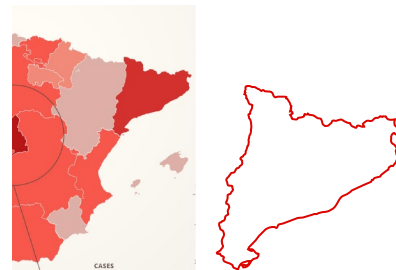
Mapa de la ciudad de Rosario. *(Créditos: Municipalidad de Rosario. Edición propia).*



Mate argentino. *(Ilustración de autoría propia).*



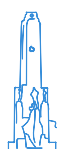
Mapa de la Comunidad Autónoma de Cataluña. *(Créditos: Freepik).*



Porro. Vasija tradicional catalana utilizada para servir y beber vino. *(Ilustración de autoría propia).*



Flor de Barcelona. Adoquín o panot característico de la ciudad de Barcelona. *(Ilustración de autoría propia).*

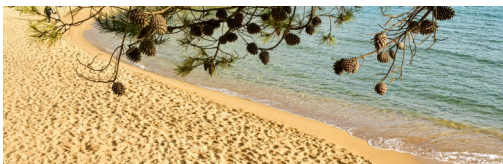




Espardenyes. Calzado folclórico catalán usado tradicionalmente para bailar sardanas. *(Ilustración de autoría propia).*



Olitas para representar tanto el Río Paraná (Rosario) como el Mar Mediterráneo (Cataluña). *(Ilustración de autoría propia).*



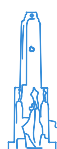
Rajoles Platja d'Aro. Baldosas de dibujos mitológicos de la ciudad de Platja d'Aro, provincia de Girona, Cataluña. *(Créditos: Ajuntament de Castell d'Aro, Platja d'Aro i S'Agaró. Edición propia).*

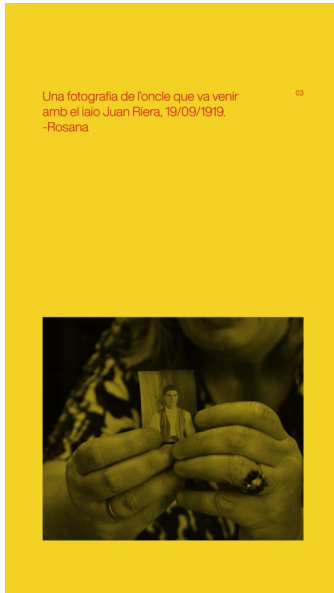


## IMÁGENES

El conjunto de imágenes que tienen lugar en el prozine son de autoría propia y fueron tomadas durante las entrevistas realizadas a los protagonistas. El tratamiento de las mismas consistió en utilizarlas en blanco y negro con transparencia para obtener la tonalidad del color de fondo de la página del prozine sea amarillo o rojo. Esta decisión fue tomada para destacar el objeto o gesto protagonista de cada foto y para continuar la unidad estética de todo el prozine.

A continuación, se encuentran las páginas n° 21 y 31 del prozine Barrejats para mostrar el tratamiento de las imágenes:





Posteriormente, una vez definidos los estilos visuales gráficos, se estructuró el contenido del prozine en 5 puntos principales que resultaron del contenido de las entrevistas. Los mismos pretenden acompañar a los lectores en el descubrimiento de las mezclas y encuentros entre la cultura catalana y rosarina:

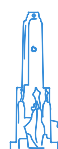
1. “Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos?”
2. “La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos”
3. “Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas”
4. “El afán de aprender: inmersión en la lengua catalana”
5. “De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos”

El diseño de todo el contenido del prozine fue realizado en el programa Adobe Illustrator.

En relación a los idiomas, el prozine Barrejats fue pensado como una pieza comunicacional bilingüe ya que su contenido se desarrolló tanto en catalán como en castellano. Por su parte, el uso de la lengua catalana tiene gran valor y relevancia para la promoción y expresión de esta cultura e identidad particular, la catalano-rosarina. Además, aporta a la preocupación e interés del grupo de protagonistas en mantener vivo el idioma de sus antepasados. Con el fin de facilitar el acceso a sus significados al público que desconoce la lengua catalana, se incluye en el Anexo I<sup>1</sup> la traducción completa al castellano.

Finalmente, fueron seleccionados una serie de recursos externos como canciones argentinas y catalanas representativas, páginas web, mapa con ubicaciones y fragmentos de las entrevistas para reforzar y ampliar los conceptos propuestos a lo largo del prozine.

<sup>1</sup>Anexo I: Cómo leer este prozine. Versión en castellano.



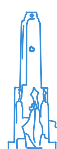


## Parte VI. A modo de cierre

La construcción de la identidad y la cultura se presenta como un proceso dinámico y en movimiento constante, guiado por el deseo de conformar modos de pertenencia con los que las personas se sientan representadas y acompañadas. Las preguntas acerca del origen o del pasado y del destino o del futuro suelen carecer de respuestas definitivas; de allí que adquieran relevancia no por su resolución, sino por el ejercicio reflexivo en común que habilitan. En el caso particular del Centre Català de la ciudad de Rosario, dichos interrogantes contribuyen a la comprensión de experiencias identitarias y culturales diversas, con matices propios pero, al mismo tiempo, atravesadas por similitudes que permiten identificar puntos de encuentro y fugas comunes.

Asimismo, las relaciones que se establecen a lo largo de estas búsquedas constituyen un componente fundamental en la conformación de sentidos compartidos. Los vínculos que se generan en la interacción cotidiana permiten tramar una biografía colectiva.

El esfuerzo por mantener viva la historia familiar impulsa prácticas que, a la vez que recuperan la memoria, posibilitan la configuración de nuevas narrativas polifónicas. En el seno de esta reunión para compartir, preguntar, debatir, emocionarse y recordar, emerge un hogar donde la mezcla, la barreja, es la protagonista principal: la amalgama que permite el encuentro de trayectorias múltiples y diversas y, al hacerlo, proyecta la constante construcción colectiva de identidad y cultura.





# Bibliografía

Arfuch, L. (2002) El espacio biográfico. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Arfuch, L. (2018) La vida narrada. Memoria, subjetividad y política. Editorial Universitaria Villa María.

Aymerich, R. (1990) La prensa invisible: fanzines a Catalunya. El Llamp.

Babas, K., Turrón, K. (1996) De espaldas al kiosco. Guía histórica de fanzines y otros papelujos de alcantarilla. Europeo & La Tripulación.

Bajtín, M. (1979) Estética de la creación verbal. Siglo XXI.

Bajtín, M. (1963) Problemas de la poética de Dostoievski. Fondo de Cultura Económica.

Bataller Catalá, A. (2019) “Del concepto de lengua materna al de competencia plurilingüe. Representaciones de la identidad y la enseñanza multilingües a partir de biografías lingüísticas”. Onomázein 44 (pp. 15 - 36).

Benveniste, É. (1971) De la subjetividad en el lenguaje. En Problemas de lingüística general (Tomo I). Siglo XXI.

Carrión, U. (1975) El arte nuevo de hacer libros. Beau Geste Press.

Frutos, S. (1997) La entrevista en la investigación social: interacción comunicativa. La Trama de la Comunicación, 2, (pp. 7 - 12).

Garcia-Sedas, P., Perella i Puig À. (2008) Centre Català de Rosario. Más que un Centenari. Generalitat de Catalunya.

Hall, S. (1973) Codificar-decodificar. En Centre for Contemporary Cultural Studies. Hutchinson.

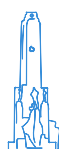
Hall, S. y Du Gay P. (coords.). (2003) Cuestiones de identidad cultural. Amorrortu.

Jenkins, H. (2008) Convergencia Cultural. La cultura de la convergencia de los medios de comunicación. Paidós.

Jenkins, H. (2015) Cultura transmedia. La creación de contenido y valor en una cultura en red. Gedisa.

Najmanovich, D. (2008) “El desafío de la complejidad: redes, cartografías dinámicas y mundos implicados”. Artículo presentado en el Primer Seminario. Bial de Implicaciones Filosóficas de las Ciencias de la Complejidad.

Sabino, C. (1996) “La investigación científica”. En El Proceso de Investigación. Lumen.





Taylor, S.J. y Bogdan, R. (1992) Introducción a los métodos cualitativos de investigación. Paidós.

Van Dijck, J. (2016) La cultura de la conectividad. Una historia crítica de las redes sociales. Siglo XXI.

Williams, R. (2001) “La cultura es algo ordinario”, en The Raymond Williams Reader.

Winkin, Y (1981) “El telégrafo y la orquesta”, en La nueva comunicación. Kairos.



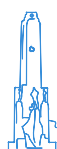


## **ANEXO I. Cómo leer este prozine. Versión en castellano.**

Esta tesina consiste en la producción del prozine Barrejats, un prozine digital, bilingüe e interactivo que busca recuperar y promover las expresiones culturales del Centre Català de Rosario. El objetivo de este trabajo se centra en el diseño de un producto comunicacional y cultural que, mediante una narrativa polifónica y multimedia, sea capaz de resignificar y representar la cultura manifestada a partir de las relaciones dialógicas tramadas entre los relatos de las personas que participan en la institución.

El contenido del prozine Barrejats se presenta tanto en castellano como en catalán. El uso de la lengua catalana tiene gran valor y relevancia para la promoción y expresión de esta cultura e identidad particular, la catalano-rosarina, porque aporta al interés del grupo de protagonistas en mantener vivo el idioma de sus antepasados. Con el fin de facilitar el acceso a sus significados al público que desconoce la lengua catalana, se incluye a continuación la traducción completa al castellano.

El prozine Barrejats propone un índice con los puntos 1 a 5. Aunque este orden busca acompañar a los lectores en el descubrimiento de las mezclas y encuentros entre la cultura catalana y la rosarina, la lectura puede experimentarse en cualquier otro orden, ya que cada página es independiente del contenido de las anteriores y posteriores.





## VERSIÓN EN CASTELLANO

Mezclados (*Barrejats*)

Índice.

1. Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos?
2. La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos.
3. Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas.
4. El afán de aprender: inmersión a la lengua catalana.
5. De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos.

Página 4

1. Dos tierras, dos hogares: ¿de dónde venimos?

Exploramos nuestros orígenes y nos adentramos en nuestras pasiones: la ciudad de Rosario, Argentina y Cataluña.

Página 5

Soy hija de nuestra historia. Dos hogares en mi

Página 6

Corazón.

Mi hogar es donde vos estés.

Página 7

La lengua catalana nos hace sentir como en casa. Nos conecta con nuestros antepasados. Nos permite conocer nuestros orígenes.

Página 8

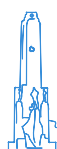
En este viaje de descubrimiento creamos, al mismo tiempo, una familia fundada en el cobijo y la mezcla que construye nuestra historia.

Página 9

Rosario siempre estuvo y estará cerca. El hogar, nuestro, que orillas adentro nos regala raíces.

Soy de la orilla brava y la correntada.

Ella es la tierra que nos reúne para preguntar juntos y curioseando la historia propia, hallamos una común.





#### Página 10

Oración del remanso - Jorge Fandermole

Soy de la orilla brava  
del agua turbia y la correntada  
que baja hermosa  
por su barrosa profundidad.

Soy un paisano serio,  
soy gente del remanso Valerio  
que es donde el cielo  
remonta el vuelo en el Paraná.

Tengo el color del río  
y su misma voz en mi canto sigo.  
El agua mansa y su suave danza  
en el corazón.

#### Página 11

Divididos entre Cataluña y Argentina: la historia de nuestras vidas.

Digo que me siento inmigrante porque cuando estoy acá (Rosario) desearía estar allá (Cataluña).  
Cuando estoy aquí (Cataluña) extraño allá (Rosario).

#### Página 12

Movimiento - Jorge Drexler

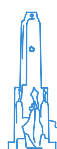
Más allá del horizonte a nuevas tierras, lejanas.  
Olfateando aquel desconcertante paisaje nuevo,  
desconocido.

Atravesamos desiertos, glaciares, continentes.  
El mundo entero de extremo a extremo.  
Empecinados, supervivientes.  
La mano firme en el remo.

Cargamos con nuestras guerras.  
Nuestras canciones de cuna.  
Nuestro rumbo hecho de versos,  
de migraciones, de hambrunas.

Escuchamos la voz del desafío.  
Siempre miramos el río pensando en la otra rivera.

Somos una especie en viaje.





No tenemos pertenencias sino equipaje.

Estamos vivos porque estamos en movimiento,  
nunca estamos quietos.

Yo no soy de aquí, pero tú tampoco.  
De ningún lado del todo, de todos lados un poco.

Lo mismo con las canciones, los pájaros, los alfabetos:  
si quieres que algo se muera, déjalo quieto.

#### Página 13

Nuestros lugares: Rosario, Tiro Suizo, Pedreguer, La Sexta, Barcelona, Terrassa, Girona, Ponts, Costa Brava, Bages.

#### Página 14

2. La fuerza de las raíces: viajes a la memoria y los recuerdos.

Compartimos relatos para esbozar las respuestas a nuestras preguntas. Compartir historias individuales nos permite formar nuestra historia común.

#### Página 15

Borbotones de memorias

¿Quiénes, cómo, cuándo, dónde, por qué?

La fuerza de las raíces nos adentran en los rincones de las memorias.

El Centre es el rescoldo catalán en Rosario.

Durante el relato de nuestros recuerdos, nos damos cuenta de que son compartidos. Nos adentramos en viajes con destino a los rincones de las memorias personales y más íntimas: aquellas que aparentan ser lejanas pero que siguen ahí, latiendo.

#### Página 16

Aparecen recuerdos como imágenes.

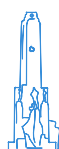
Si no sabemos de dónde venimos, no sabemos hacia dónde caminamos.

De dónde vengo, a dónde voy, a dónde quiero estar.

Recordar es fundamental para crear memoria. Da lugar a las preguntas. Permite mantener vivas las lenguas y las culturas.

Preguntamos de dónde venimos, tenemos la necesidad de conocer.

Vemos y revivimos escenas con tan solo cerrar los ojos, al escuchar la palabra conocida, una canción, un nombre, al ver un objeto...





La unión con vos, con los míos, los nuestros.

Construimos nuestra vida, crecemos compartiendo y disfrutando del tiempo en la gran casa que cobijó a nuestras familias: el Centre Català de Rosario.

#### Página 17

Nos encontramos con nuestras historias.

Abril días de libros y rosas. Bailamos sardanas durante el ritual del asadito dominguero. Un locro reconfortante para celebrar la patria. Galets (tipo de fideos que se utilizan en la escudella o puchero), neules (dulce típico de Navidad) y cava (champán) para Navidad. Luego guiamos a los reyes durante la cabalgata con los fanalets (farol artesanal, hecho a mano típico que utilizan las infancias para "guiar" a los reyes durante la noche de cabalgata). El río parece manso yo se bien que no es así (fragmento de Coplas de la Orilla - Orlando Vera Cruz) ¿Te venís a tomar unos mates a casa? Tocar la arena con los pies descalzos. La hora de la siesta. Castellars (personas que forman torres humanas. Es una tradición cultural catalana que simboliza la colaboración, el esfuerzo y la comunidad) que pisan las nubes. La riqueza de la flor del litoral. Orillar el Paraná donde amanecen los saucos besando el jacarandá (fragmentos de Coplas de la Orilla - Orlando Vera Cruz). Una buena mona de pascuas.

Ir, venir, estar, volver, repetir.

#### Página 18

3. Objetos activa memoria: saltos a historias pasadas.

Algunos de los objetos que más apreciamos permiten conocer hazañas pasadas, características de otros tiempos y formas de ser de nuestros antepasados.

#### Página 19

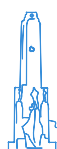
Es muy movilizante remover  
todas las cosas que me  
recuerdan a mi padre...  
-Rober

#### Página 20

La brújula me la regaló mi papá.  
Es simbólica, siempre me dice:  
"cualquier cosa, buscame".  
-María José

#### Página 21

Una fotografía del tío que vino con el abuelo Juan Riera, 19/09/1919.  
-Rosana





#### Página 22

Un libro al que siempre volvía cuando quería practicar el catalán porque estuve muchos años sin hablarlo. Cada tanto, en la intimidad, lo agarraba y me fijaba si aún, después de tanto tiempo, lo entendía.  
-Belu

#### Página 23

La piedra era de mi abuelo y él se la dejó a mi papá. Me transporta al recuerdo de mi abuelo y a lo que él contaba sobre su vida en Cataluña.  
-María José

#### Página 24

La bisabuela hizo unos escapularios con la imagen de la Virgen del Carmen, patrona del mar, y dio uno a cada hijo para que los protegiera durante el viaje en barco a la Argentina.  
-Rosana

#### Página 25

Una de las primeras cartas que recibieron el abuelo y el tío de su madre, Anita Roselló, en 1922.  
-Rosana

#### Página 26

4. El afán de aprender: inmersión en la lengua catalana.

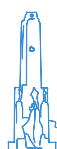
De bien chiquitos escuchamos hablar catalán y sentimos curiosidad. Ahora, ¿por qué ponemos nuestros esfuerzos en hablarlo? Lo queremos saborear, aprehender y aferrarnos a él para continuar transmitiéndolo.

#### Página 27

¡Charlemos en catalán mientras tomamos mates!

El afán de aprender.

El idioma marca a los pueblos. Durante una guerra pueden arrebatarnos la bandera, pero nunca jamás podrán quitarnos nuestra lengua.





¿Por qué estoy aprendiendo esta lengua?  
Porque hay herencias que no son plata.

Quisieron prohibir el catalán y no pudieron. Queda un rescoldo que, en el encuentro, vuelve a arder y procuramos mantenerlo encendido.

Empezamos a hablar en catalán, y desde entonces no hemos dejado de hablarlo nunca más para seguir transmitiendo y conservando lo que recibimos de nuestras familias.

#### Página 28

La fuerza de las raíces - Lluís Foix (fragmentos)

Nadie hablaba de la Guerra Civil,  
pero todo el mundo la tenía presente.

El país vivía en la miseria y el miedo.

Se hablaba en catalán, pero en la escuela  
no se enseñaba.

Los recuerdos, sin embargo, hablaban sin  
hablar. A pesar de las penurias, había  
unas ganas explícitas y medio  
clandestinas de cultura.

Había sed de cultura y de cultura catalana.

#### Página 29

Charlatán  
biribiri, pero cómo te gusta hablar al pedo

#### Página 30

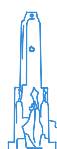
Tacaño  
date un gustito, ¡rompé la hucha!

#### Página 31

Bienvenidos  
esta siempre será tu casa

#### Página 32

Asqueroso  
¡No me gusta nada! Puaj, puaj, puaj





### Página 33

Besos

dale muchos de mi parte, todos los que puedas

### Página 34

Testarudo

pero qué cabecita de alcornoque, ¡che!

### Página 35

Loco

¡Sos una loca linda!

### Página 36

Adiós

¡Nos volveremos a ver muy pronto!

### Página 37

5. De ricas mezclas y otros mejunjes catalanes rosarinos

Las palabras que nos conmueven y nos representan “acá” y “allá”. Palabras que nos endulzan el habla, la escritura y los oídos; aquellas que, por sus significados, nos gusta oír y pronunciar. Por último, algunas formas de ser que encontramos en común para describirnos

### Página 38

Tenemos unas palabras magníficas.

Palabras cargadas de afectividad.

Mariposas - querer - cosquillas

comer - trabajar de sol a sol - rescoldo

hostia (expresión de enojo) - lengua - buen provecho

unión - similar a la intención del insulto “la puta madre” - boludo

gente de acá - cobijo - amigos

plantarle cara al viento - mate - gritar

la madre que los parió - che

me voy a hacer el río (expresión que utiliza una persona para indicar que irá a orinar) - asado - boquiabierta

### Página 39

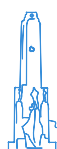
Catalano rosarina

Unas cuantas formas de ser

La palabra dada es la palabra de honor.

Llevamos la fidelidad y la honestidad como

bandera.





costado mucho esfuerzo y trabajo ganar lo que tenemos. Somos un poquito tozudos... unos cabezotas a los que les cuesta cambiar de opinión.

Además, nos caracteriza nuestra perseverancia, compromiso e insistencia cuando nos proponemos algo. Somos cuidadosos, detallistas, puntillosos.

A veces también podemos ser bastante serios, pero nos gusta divertirnos y pasar tiempo con nuestros amigos y familiares.

Buscamos la excelencia en todo lo que emprendemos. Somos bastante reflexivos y melancólicos. Queremos y amamos apasionadamente.

Nos gusta hacer sentir bien acogidas a las personas que nos rodean.

¿Tomamos unos mates? ¿Hacemos un asadito o una paella?  
¿Vamos a la cancha? ¿Pasamos por el Catalán?



